

Contact+

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΑ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.grΈτος 19ο - τεύχος 87 • Σεπτέμβριος-Οκτώβριος-Νοέμβριος 2019
Dix-neuvième année - No 87 • septembre-octobre-novembre 2019Στα μέλη του ΣΥΚΤΠΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ
Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochoy Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur :

Κωνσταντίνια (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Κωνσταντίνια (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

presidence@apf.gr

Υπεύθυνοι διαφημίσεων - Responsables de la publicité

Marie Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Nadia Pliaka

Jacques Pécheur, Françoise Demougin,

Panagiotis Axampanopoulos, Athéna Karathanou,

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Anastasia Koraki, Haïdo Natsi, Christos Nikou, Marina Pappa,

Ioanna Papaspyridou, Antigone Samioui, Frossy Siniouri,

Sophoklis Tsakagiannis, Marina Vihou

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Panagiotis Axampanopoulos, Christelle Bocchiardo,

Fouli Kaloxylou, Théodora Kavaratzi,

Nektarios-Géorgios Konstantinidis, Georgia Protogerou,

Frossy Siniouri, Sophoklis Tsakagiannis, Maria Pagoulatou,

Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Ghèorghios Lazaridis, Chryssa Leventi, Efrossyni Syniouri,

Stavroula Skartsiouni, Sophoklis Tsakagiannis

Εξώφυλλο - Couverture

1^η de couverture : Charalambos Psychakis

sans titre, 45 x 70 cm, acrylique sur toile

2^η-3^η de couverture : 3^ο congrès européen, septembre 20194^η de couverture :

28 novembre - Le jour du prof de français

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: GRAFIMA

Chères lectrices, Chers lecteurs,
Le 28 novembre est choisi d'ores et déjà comme la date-clé d'un rendez-vous international, d'une invitation au partage d'expériences adressée non pas à n'importe quel professionnel de l'enseignement mais aux professeurs de français, intermédiaires de langue et de culture, vecteurs de compréhension et d'humanité, défenseurs de tolérance et de diversité. Suite au 3^e Congrès européen de la FIPF qui a eu lieu au début du mois de septembre, les enseignants de FLE deviennent les « héros » de l'automne par l'expression affluente de leur « passion pour le FLE » mais, surtout, grâce à leur engagement de durée en faveur des valeurs comme la démocratie que la FIPF inscrit dans ses propres principes.

Ce quatre-vingt-septième numéro de notre chère revue *Contact+* sort peu après la grande « fête » des professeurs de français marquée par les moments solidaires de la soirée organisée par l'Ambassade de France en Grèce à l'Institut français. Il offre à ses lecteurs fidèles une grande variété de sujets, de la didactique à la littérature, et un point de vue sur les principaux événements qui ont marqué ces trois mois après la rentrée: le **Congrès européen** de la FIPF en septembre 2019, mais aussi l'**Éditathon** d'Athènes dans le cadre de *Novembre numérique*, le **Jour du professeur grec de français** ainsi que quelques rendez-vous didacto-pédagogiques ayant lieu à l'Institut français de Grèce. Dans ce même numéro, nous avons le plaisir d'accueillir un article important de Georges Fréris, professeur émérite de l'Université Aristote de Thessalonique et les propositions didactiques de Christelle Bocchiardo (Alliance Française-Nice), désormais notre contributrice permanente, et de Maria Papadaki (École Saint-Paul-Pirée). Entre autres, nous présentons un court hommage à Nanos Valaoritis, notre grand poète disparu en septembre, et un bref rapport de la visite de Fernando Arrabal à Athènes, le 3 novembre, à l'occasion de la première, au théâtre Dielefsis, de la pièce « Lettre d'amour » traduite par notre cher collègue Nektarios-Georgios Konstantinidis. Enfin, vous trouverez un excellent compte-rendu de lecture du livre de Constance Dima fait par Georges Fréris et, comme les vacances de Noël approchent, une grande sélection des livres et des films vous est proposée par la rédactrice en chef et par Théodora Kavaratzi, grande spécialiste du sujet.

Chères lectrices et chers lecteurs, membres de l'APF f.u., j'aimerais vous rassurer que notre revue demeure ouverte à vos propositions et à vos suggestions, en vous invitant à publier vos petits *exploits* de classe dans une rubrique nouvelle intitulée *Le coin des profs* !

Je voudrais remercier tous les contributeurs qui nous ont confié leurs textes et en particulier le Professeur Georges Fréris pour son article saisissant sur le poète tunisien Tahar Bekri, les membres de trois comités qui ont accepté de collaborer à la préparation de la revue, mes collègues du nouveau bureau APF f.u. et, de tout cœur, Théodora Kavaratzi, Sophoklis Tsakagiannis, Athéna Karathanou et Artémis Petropoulou, notre héroïne invisible, pour leurs conseils et leur encouragement constant.

Bonne lecture

Nadia PLIACA

presidence@apf.gr

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 3^e Congrès européen de la FIPF, « Français, passion pour demain ! »
- 6 *En quête d'un visage* d'Aurélia LASSAQUE
- 7 Fernando ARRABAL à Athènes
- 9 Novembre Numérique et Éditathon d'Athènes
- 10 Journée internationale des professeurs de français
- 12 Les rendez-vous à l'IFG



15 Association Périscope

- 15 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

18 Didactique des langues-cultures

- 18 Christelle BOCCHIARDO, *Aborder des faits d'actualité par le film d'animation*
- 20 Maria PAPAĐAKI, *Les cahiers interactifs et la concrétisation des connaissances grammaticales*

28 Littérature

- 28 Georges FRÉRIS, *Tahar Bekri, poète humaniste, ou la poésie au-dessus de la mêlée*
- 35 Nadia PLIAKA, *Disparition de Nanos Valaoritis*



38 Avis des lecteurs

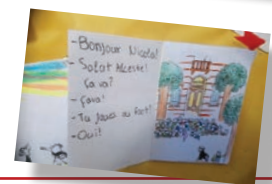
- 38 Georges FRÉRIS, Compte rendu du livre de Constance DIMA, *Le Salut de la lumière*.

42 Le coin du livre

- par Nadia PLIAKA
- 42 Les Prix littéraires de la rentrée 2019
- 46 Georges FRÉRIS, *Σκέψεις και αποφθέγματα του Βενσάντ Ντυπαλιέ, Σκαλαθύρματα*
- 47 Εμίλ ΖΟΛΑ, *Νανά*
- 48 Sélection livres

52 Le cinéma en classe de FLE

- par Théodora KAVARATZI
- 52 *Hors normes*
- 52 *Demain est à nous*
- 53 *La vie scolaire*
- 53 *Donne-moi des ailes*
- 54 *Les Misérables*
- 54 *Fahim*
- 55 *Les Éblouis*



56 Le coin des profs

- 56 Nadia PLIAKA, *Les petits livres de la 5^e – 9^e École primaire de Vyrona*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Le Billet du nouveau Conseil APF f.u. Grèce

« Un enfant, un enseignant, un stylo et un livre peuvent changer le monde ».

Malala Youzafsaï

(Discours prononcé à l'ONU, 12 juillet 2013)



Depuis la rentrée de septembre, les professeurs de français, en Grèce, ont été, très fortement, au cœur des actions de l'APF f.u. : en témoignent, le Congrès européen de la FIPF qui a permis de mettre en lumière leur dynamisme et leur engagement, notre participation à Novembre Numérique initié par l'Institut français de Grèce et notre action dans le cadre de la Journée Internationale des professeurs de français.

En septembre 2019, le 3^e Congrès européen de la FIPF a réuni en territoire grec les collègues de français du monde entier : animés par leur « passion FLE » et attentifs aux « regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation » selon la thématique du Congrès, les enseignants de FLE, grâce aux échanges nourris par ces rencontres, ont pu prendre de plus en plus conscience qu'ils transmettent des valeurs universelles, celles de la paix, de la culture et de l'amour du travail bien fait avec leurs collègues de quatre coins du monde. Fervents défenseurs de la tolérance, de la diversité langagière, souhaitant valoriser l'intercompréhension et l'interaction et s'ouvrir à l'éducation inclusive et aux approches plurielles, il était normal qu'une journée puisse leur être consacrée afin de mettre en lumière leurs combats d'enseignants : cette célébration officielle est la Journée Mondiale des professeurs de français qui s'est déroulée, partout dans le monde, le 28 novembre 2019. L'innovation et la créativité étaient au rendez-vous et les professeurs de français, les protagonistes du mois de novembre, ont pu voir pour la première fois, à l'échelle internationale, leur métier être valorisé : un réconfort contre ce fameux « malaise enseignant » en cette période de grande agitation. Ils ont vécu cette Journée comme une « fête », dans une ambiance amicale qui n'était pas sans rappeler les moments conviviaux et solidaires vécus par les « passionnés du français » à l'occasion du Congrès européen du mois de septembre.

L'APF f.u. Grèce a choisi ce beau moment de la rentrée pour faire élire son nouveau Bureau : l'ex Conseil d'administration et sa présidente Athéna Karathanou ont laissé derrière eux un programme riche en journées de formation et en séminaires, un grand nombre d'activités en faveur du FLE mais aussi deux événements à fort rayonnement : le 9^e Congrès panhellénique des professeurs de français et le 3^e Congrès européen de la FIPF. Ils nous ont donc « légué » un héritage à faire vivre et fructifier et une mission à poursuivre : celle de la promotion de la langue-culture françaises dans un contexte dont les mots-clés sont échanger, partager, favoriser l'action et le dialogue.

Au moment où le collectif a du mal à se déployer, nous, enseignants de FLE et membres de l'APF f.u. Grèce, demeurons aux aguets : nous choisissons de promouvoir et de militer pour toutes ces valeurs en nous regroupant autour d'elles. Nous optons pour le travail en commun, pour une Association des professeurs de français unie et fidèle à ses engagements.

Nous nous présentons donc à nos adhérents et à nos lecteurs comme les nouveaux « ouvriers » de l'Association historique des professeurs de français qui fêtera bientôt elle aussi ses 50 ans et en paraphrasant un slogan historique, pour simplement la beauté des mots et sans aucune connotation idéologique et politique, nous invitons nos collègues à nous tendre la main, à nous soutenir et à nous « épauler » dans cette mission difficile vers un FLE épanoui :

Professeurs de FLE de tous les pays, professeurs de français de Grèce, unissez-vous !

Nadia PLIAKA, Ghéorgios LAZARIDIS, Fouli KALOXYLOU,

Chryssa LEVENTI, Maria PAPPI, Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS,

Maria BASTOUNOPOULOU, Stelios BOGIATZIDAKIS, Maria PAGOULATOU